

Мать

俄 汉 对 照

母 亲

〔选 读〕

5

俄 汉 对 照 读 物

Мать

(Отрывок)

母 亲

高 尔 基

上海译文出版社

俄汉对照读物

Мать

母 亲

5

朱有铤注释

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/64 印张 0.375 字数 5,000

1979年7月第1版 1979年7月第1次印刷

印数 1—20,000

书号: 9188·34 定价: 0.04元

本书是马克西姆·高尔基（Максим Горький 1868——1936）著名小说《母亲》中的一个片断。

本书根据一九五六年俄文版《高尔基三十卷集》第七卷排印，经编者作了一些删节，并加了注释。

译文参照人民文学出版社 1959 年和 1973 年两个译本，并根据原著作了校订。

Она́ уже́ три́жды ходи́ла про-
сѣть свиданія́ с Па́влом, и ка́ждый
раз жандармский генера́л, седо́й
старичо́к с багровыми щека́ми и
большѣ́м носом,¹ ла́сково отка́зы-
вал ей.

— Че́рез неде́льку,² ма́тушка,³
не ра́ньше!⁴ Че́рез неде́льку — мы
посмо́трим,⁵ — а сейча́с — невоз-
мо́жно ...

— Ве́жливый! — вдумчиво гово-
ри́ла она́ хохлу́.⁶ — Все́ улыба́ется...

1. с багровыми щеками и большѣ́м носом 在句中作非一致定语, 修饰 старичо́к. 2. неде́льку 为名

母亲已去过三次，要求和巴威尔会面，但是，每次都遭到宪兵队的将军——那个白头发、紫脸膛、大鼻子的小老头的婉言拒绝。

“再过个把礼拜吧，老大娘，不能再提前了！过一个礼拜——我们想想法子，——但是现在——可不行呵……”

“挺客气的！”母亲若有所思地对霍霍尔说。“总是笑咪咪的……”

词 неде́лька 的单数第四格形式，是 неде́ля (星期) 的小称。3. ма́тушка <俗>老大娘。4. не ра́ньше 不早于，为句中的加确成份，进一步说明 че́рез неде́льку (再过一星期)。意即：不会早于一星期。5. посмо́трим 是 посмотре́ть (完；-трю́, -о́тришь 看一看，瞧瞧) 的复数第一人称形式。句中的意思是：我们想想办法。6. хохлу́ 是 хохол (霍霍尔，对乌克兰人的旧的称呼) 的第三格。

— Да, да! — сказа́л хохóл. — Онѝ — ниче́го, ла́сковые, улыба́ются.⁷ Им ска́жут: «А ну, вот э́то у́мный и че́стный челове́к, он опа́сен нам,⁸ повесьте-ка⁹ его́!» Онѝ улыбу́тся и пове́сят, а пото́м — о́пять улыба́ться бу́дут.

... Наконѐц ей да́ли свидáние,¹⁰ и в воскресе́нье она́ скро́мно сидѐла в углу́ тюре́мной канцеля́рии.

То́лстый надзира́тель с квад-
ра́тной ры́жей боро́дой¹¹ крѝкнул
её фами́лию, огляну́л её с ног до
голо́вы и, прихра́мывая,¹² поше́л,

7. 该句为简单句。Онѝ—ниче́го 他们不错的,他们样子不错的。ниче́го, ла́сковые, улыба́ются 为同等谓
语。8. опа́сен нам 是 опа́сный <形>(危险的)的短尾

“是呵！”霍霍尔说。“他们——样子不错，和和气气，笑嘻嘻的。要是有人对他们说：‘喂，这个聪明耿直的人对我们有危险，把他绞死吧’！他们也会满脸陪笑地送去绞死的，事后嘛——照旧是满脸堆笑。”

.....

母亲终于获准探监了。礼拜天，她规规矩矩地坐在监狱办公室的角落里。

一个胖看守，下巴上留着剪成方形的红胡须，喊到她的名字，从头到脚把她打

阳性形式，在句中作谓语。нам 是 мы 的第三格，表示对我们。9. повесьте-ка 是 повесить (完; -ёшу, -ёсишь кого 绞死) 的复数第二人称命令式。-ка 表示直率的意味。10. дали свидание 获准会见。该句为不定人称句。дать (完; дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут что кому 给与; 让) 此处意为：狱中准许母亲与儿子会见。11. с квадратной рыжей бородой 在句中作非一致定语，修饰 надзиратель。12. прихрамывая 是 прихрамывать (未; -аю, -аешь 跛) 的副动词，表示伴随主要行为 пошёл (走去) 而发生的次要动作，作行为方法状语。

сказа́в¹³ ей:

— Иди́ за мной ...

Она́ шага́ла, и ей хоте́лось толкну́ть в спи́ну надзира́теля,¹⁴ что́бы он шёл быстрее. В ма́ленькой ко́мнате стоя́л Па́вел, улыба́лся, протя́гивал ру́ку. Ма́ть схвати́ла её, засмея́лась, ча́сто мига́я глаза́ми¹⁵, и, не находя́ слов,¹⁶ ти́хо говори́ла:

— Здравствуй ... здравствуй ...

— Да ты успоко́йся,¹⁷ ма́ма! — пожима́я её ру́ку, говори́л Па́вел.

— Ничего́.

13. сказа́в 是 сказа́ть (完: -ажу́, -ажешь 说) 副动词, 表示发生在动词谓语之前的动作. 14. ...ей хоте́лось толкну́ть в спи́ну надзира́теля 为无人称句, 句中 ей 是 она́ 的第三格, хоте́ться 是无人称动

量一番，对她说：

“跟我来吧……”然后一瘸一拐地走去。

母亲一步步走着，真想在看守的背上猛推一把，好让他走快些。巴威尔站在一间小屋里，含笑伸过手来。母亲握住他的手，笑了起来，不断地眨着眼睛，不知讲什么好，只是低声地说：

“你好……你好……”

“你放心，妈妈！”巴威尔握住母亲的手说。

“没什么。”

词. 15. мига́я гла́зами 霎眼. мига́я 是 мига́ть (未: -аю, -аешь) 的副动词, 表示与动词谓语 засмея́лась (笑了起来) 同时发生的动作. 16. не находя́ слов 找不到话说, 不知说什么好. находя́ 是 находя́ть (未: -ожу́, -одишь ко́го-что 找, 找到) 的副动词, 语法意义与注 15 同. 17. успоко́йся 是 успоко́нться (完: -оюсь, -оишься 放心) 的单数第二人称命令式.

— Мать! — вздохну́в¹⁸, сказа́л надзира́тель. — Ме́жду прóчим,¹⁹ разо́йдитесь,²⁰ — что́бы ме́жду ва́ми бы́ло расто́яние ...

И гро́мко зевну́л. Па́вел спра́шивал её о здоро́вье, о до́ме ... Она́ ждала́ ка́ких-то дру́гих вопро́сов, иска́ла их в глаза́х сы́на и не нахо́дила. Он, как всегда́,²¹ был споко́ен,²² то́лько ли́цо побледне́ло, да глаза́ как бу́дто ста́ли бо́льше.²³

— Са́ша кла́няется! — сказа́ла она́.

У Па́вла дро́гнули ве́ки, ли́цо ста́ло мя́гче,²⁴ он улы́бну́лся. Ост-

18. вздохну́в 是 вздохну́ть (完; -ну́, -нёшь 叹气)

“原来是母亲!”看守叹口气说。“顺便提醒一句,要分开些,——你们中间要保持距离……”

接着,看守很响地打了个呵欠。巴威尔问她身体怎样,家里如何……她本来等待儿子问些别的什么,于是在儿子的眼神里找来找去,但什么也没有看出来。儿子和平常一样平静,只是脸色发白,眼睛似乎变大了。

“莎夏向你问好!”她说。

巴威尔的眼皮动了一下,表情更温和

的副动词,表示发生在动词谓语 сказа́л (说) 之前的动作. 19. Ме́жду прóчим 顺便说说, 在句中是插入语. 20. разо́йдитесь 是 разо́йтись (完; -о́йду́сь, -о́йдёшься 分开) 的复数第二人称命令式. 21. как всегда 和平常一样, 在句中是插入语. 22. споко́ен 是 споко́йный <形> (平静的) 的短尾阳性形式, 在句中作谓语. 23. бо́льше 是 большо́й <形> (大的) 的比较级. 24. мя́гче 是 мя́гкий <形> (温和的, 柔和的) 的比较级.

рая горечь щипнула сердце матери.

— Скоро ли выпустят они тебя!
— заговорила она с обидой и раздражением.²⁵ — За что²⁶ посадили?
Ведь вот бумажки эти опять появились ...

Глаза у Пávла радостно блеснули.

— Опять?²⁷ — быстро спросил он.

— Об этих делах запрещено²⁸ говорить!²⁹ — лениво заявил надзиратель. — Можно только о семейном³⁰ ...

— А это разве не семейное? — возразила мать.

25. с обидой и раздражением 是行为方法状语, 修

了。微微一笑。母亲心里感到一阵剧烈的痛苦。

“他们什么时候才会把你放出来呵！”她又难过又气愤地说。“凭什么叫你坐牢呢？那些传单不是又散出来了吗……”

巴威尔高兴得两眼闪闪发光。

“又散出来啦？”他急忙问道。

“不准谈这种事！”看守懒洋洋地说。

“只许谈家常……”

“这不就是家常吗？”母亲反驳道。

沛动词 *заговори́ла* (开始说话), 指带着怎样的感情说话. 26. *За что* 是动词 *посади́ть* 的要求, 意为: 为了什么, 凭什么. 27. *Опять?* 不完全句, 省略了对话中已出现的动词 *появи́лся*, 表示: 又散出来啦? 28. *запреще́но* 是 *запрети́ть* (完: *-решу́, -рети́шь кому́-чему́ что* 禁止) 的被动形动词短尾形式. 29. 该句为无人称句, 意为: 谈这种事是被禁止的, 不许谈这些事. 30. *о семе́йном* 谈家事, 谈家常. *семе́йном* 是 *семе́йное* 的单数第六格形式. 形容词中性具有名词的意义. *семе́йное* 意即: *семе́йные дела́*.

— Уж³¹ я не зна́ю. То́лько —
запреща́ется³², — равноду́шно на-
стаивал надзира́тель.

— Говори́, ма́ма, о семе́йном,
— сказа́л Па́вел. — Что ты де́ла-
ешь?

Она́, чу́вствуя в себе́ како́й-то
молодо́й задор, отве́тила:

— Ношу́ на фа́брику всё это ...

Останови́лась и, улыба́ясь, про-
должа́ла:

— Щи, ка́шу, всякую Ма́рьину
стряпню,³³ и про́чую пи́шу³⁴ ...

Па́вел по́нял. Лицо́ у него́
задрожа́ло от³⁵ сде́рживаемого

31. Уж 语气词,加强“я не зна́ю”(我不知道)这一句
子的语气. 可译为:那我就不知道啦. 32. То́лько —

“那我就不知道啦。不过——这类事情不许谈。”看守冷漠地坚持说。

“妈妈，那就谈家常吧，”巴威尔说。“你在做什么？”

她感到自己身上洋溢着年轻人的热情，回答道：

“我把这些东西送到工厂去……”

她停了一会，微笑着继续说：

“有菜汤、粥、玛丽亚做的东西，还有别的食物……”

巴威尔领会了。儿子的脸由于想忍住

запрещается 为不完全句，省略了对话中已出现过的其它词：об этих делах 及 говорить. запрещается 被禁止。33. Ма́рьина 是由女名 Ма́рья 构成的物主形容词。Ма́рьина стряпня́ 玛丽亚做的饭菜。34. ши, кашу, всякую Ма́рьину стряпню́, пр́очую пи́щу 均为第四格，是上一句中动词 “ношу́” 所支配的。35. от 由于。前置词，表示原因，要求第二格。

смéха,³⁶ он взбил во́лосы и ла́ско-
во, го́лосом,³⁷ како́го она́ ещё не
слы́шала от него́,³⁸ сказа́л:

— Хорошó, что у тебя́ дéло
есть,³⁹ — не скуча́ешь!

— А когда́ листкí-то э́ти поя-
ви́лись, меня́ то́же обы́скивать
ста́ли! — не без хвастовства́ заяви́-
ла она́.

— Опять про э́то!⁴⁰ — сказа́л
надзира́тель, обижа́ясь. — Я говорю́
— нельзя́!⁴¹ Челове́ка лиши́ли во́ли,
что́бы он ничегó не знал, а ты —
своё!⁴² На́до понима́ть, чегó нель-

36. сдёрживаемого смéха 是第二格, 为 от 所要求. сдёрживаемый 是 сдёрживать (未; -аю, -аешь когó-что 抑制) 的被动形动词. сдёрживаемый смех 抑制住的笑, 忍住的笑. 37. го́лосом 是 го́лос